

■ 1

Jacques David et le choc de Philadelphie

Jacques David und die Schockwirkung von Philadelphia

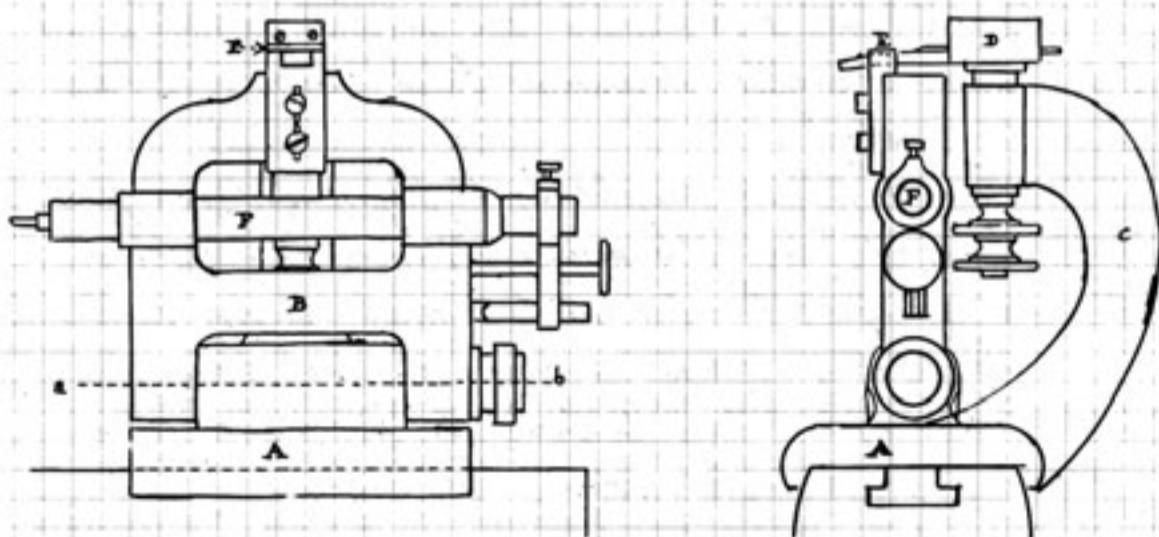
Jacques David and the shock of Philadelphia

Ingénieur issu de l'Ecole centrale de Paris, Jacques David (1845-1912) arrive à Saint-Imier en 1866 pour seconder son cousin Ernest Francillon dans la création d'une fabrique mécanisée d'horlogerie: Longines. Il se rend en 1876 à l'Exposition universelle de Philadelphie pour le compte de la Société intercantonale des industries du Jura. En véritable espion industriel, il décrit dans un célèbre rapport la production rationalisée qui permet aux fabriques américaines d'inonder les marchés de montres peu coûteuses. Dans un milieu horloger suisse encore hostile au travail en fabrique, ses conclusions créent un véritable choc. Cette rue porte son nom.

Der Ingenieur Jacques David unterstützt seinen Vetter Francillon beim Aufbau der Uhrenfabrik Longines. 1876 spioniert er an der Ausstellung in Philadelphia und beschreibt daraufhin die billige und rationelle Produktion in Amerika. Die Schweiz wird aufgerüttelt. Diese Strasse trägt seinen Namen.

Jacques David, an engineer, came to Saint-Imier to help his cousin Francillon create Longines. Visiting the 1876 World's Fair in Philadelphia as a true industrial spy, he described the Americans' streamlined and cost-efficient production methods. The news sent shockwaves through Swiss watchmaking circles. This street was named after him.

*un petit bec en acier trempé E. Ce bec vient ren-
contrer un autre bec en acier trempé porté par la pièce D
et le support C. Ces deux becs D et E sont percés d'un*



*systeme de réglage qui leur permet de prendre diverses posi-
tions nécessaires par les différents travaux qu'elles doivent faire.
Une broche F glisse à frottement doux sans aucun obstacle sur la pièce B.
Cette broche porte le bec et elle est située exactement au milieu
de l'espace qui sépare les deux becs E et D et l'axe A, G.
Si entre les becs on met, je suppose, un pivot d'acier de
baïllet, le bec s'écartera de sa position primitive d'une*

Rapport de la Société intercantonale
des industries du Jura sur la fabri-
cation de l'horlogerie aux Etats-
Unis

Archives de l'Etat de Neuchâtel

■ 2

L'alcoolisme, fléau moral et économique

Die Trunksucht: Ursache des Sittenzerfalls und wirtschaftlichen Elends

Alcoholism - a moral and economic scourge

A la fin du 19^e siècle, Saint-Imier aurait compté près de cinquante auberges. Au sortir de la fabrique, les ouvriers s'arrêtent volontiers dans cette rue, au Boulevard, au Viennois ou au Midi, aujourd'hui disparus. La bourgeoisie entame son combat «contre l'ivrognerie et la débauche». Elle fait interdire les «lundis bleus», qui voient les ouvriers délaisser l'établi pour le café, et ouvre des établissements sans eaux-de-vie, à l'exemple de la Tempérance sur la place du Marché. Le Cercle ouvrier local rétorque qu'«on répète souvent que l'alcool conduit à la misère, (...) mais c'est la misère qui conduit à l'alcoolisme». Contre ce fléau, la révolution sociale serait plus efficace que l'abstinence.

Um 1900 besuchen Arbeiter die heutzutage aus der Strasse verschwundenen Cafés. „Gegen Trunksucht und Laster“ eröffnen die Bürger Cafés ohne Schnapsausschank. Die Arbeiter erklären das Elend als Grund für die Trunksucht: eine Gesellschaftsreform wäre nützlicher als Abstinenz.

Around 1900, workers frequented *cafés* that have long since disappeared from this street. As part of their campaign “against drunkenness and debauchery”, the bourgeoisie opened *cafés* that would not serve spirits. The workers said the miserable conditions led many of them to drink - social revolution would prove far more useful than abstinence.



Musée de Saint-Imier

■ 3

L'ancien Hôtel de Ville et la création de l'Internationale anarchiste

Das ehemalige Rathaus und die Gründung der Internationalen Anarchistenbewegung

The old town hall and the creation of the anarchist International

Avec l'appui du révolutionnaire russe Bakounine, secondé par le Loclois James Guillaume et le militant de Sonvilier Adhémar Schwitzguébel, les horlogers jurassiens fondent en 1871 la Fédération jurassienne, regroupant principalement les sections locales de la Première Internationale des travailleurs. Défenseurs de la liberté des individus et du principe de l'organisation fédéraliste, ils s'opposent aux visées autoritaires et centralisatrices de Marx qui les exclut de l'Internationale. En réaction, le 15 septembre 1872, les Jurassiens, rejoints par d'autres fédérations dissidentes, se réunissent ici même en congrès extraordinaire et créent l'Internationale anti-autoritaire ou anarchiste. Leur doctrine prévoit certes la collectivisation des moyens de production, mais, contrairement au marxisme et au socialisme, elle prône la destruction de l'Etat.

Die föderalistischen und anarchistischen Jurassier Uhrmacher und Mitglieder der 1. Internationalen Arbeiterbewegung widersetzen sich dem Diktat des Marxismus. Sie gründen 1871 die Fédération jurassienne (das Jurassische Bündnis) und danach die antiautoritäre oder anarchistische Internationale.

Federalists and libertarians, the Jura watchmakers belonging to the 1st International Working Men's Association were against Marxist authoritarianism. In 1871, they founded the *Fédération jurassienne*, and later created the anti-authoritarian and anarchist International here.



Michel Bakounine



James Guillaume



Adhémar Schwitzguébel

■ 4

Le temps des horloges publiques *Die Uhren an öffentlichen Gebäuden* It was the time of public clocks

Dès le milieu du 19^e siècle, avec l'apparition du télégraphe puis du chemin de fer, un temps unifié s'impose. Les différentes heures locales sont abandonnées et l'heure de Berne devient la référence pour tout le pays. En 1874, l'horloger municipal Constant Charpié lance une souscription auprès de la population et des fabricants d'horlogerie pour l'achat d'un régulateur public. Le vestibule de la poste, dans cette rue principale, accueille l'instrument. Véritable garde-temps de la cité, il est quotidiennement vérifié. Dès lors, les horloges publiques appartiennent à l'espace villageois.

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts fordern die Telegraphie und die Eisenbahn ein einheitliches Zeitmass, worauf die verschiedenen Lokalzeiten durch die Zeit von Bern ersetzt werden. 1874 wird ein öffentliches Zeitmessgerät in dieser Strasse installiert und jeden Tag kontrolliert.

With the advent of the telegraph and the railway in the mid-19th century, there was need for a mean time. The various local times were replaced by Bern time and, in 1874, a public regulator was installed in this street. This venerable instrument became the town's timekeeper, and was checked daily.



Mémoires d'ici

■ 5

1988: une région se révolte

1988: Eine Region wehrt sich

1988: a region revolts

«Ce n'est pas 160 emplois qui sont touchés, c'est toute une région qui joue sa vie», peut-on lire dans la presse de l'époque. Le 26 février 1988, une importante manifestation proteste contre la décision de fermer deux chaînes de production sur le site des Longines, ce malgré les bons résultats affichés. Le groupe SMH (Société suisse de microélectronique et d'horlogerie SA) les transfère dans d'autres centres de production régionaux. Le journal *Le Jura bernois* relate l'événement: «C'est un long serpent comptant au moins trois mille personnes qui, du plateau de la gare, s'est rendu sur la place du Marché à la lueur des torches et au son des cloches de la Collégiale sonnant le glas.»

Am 26. Februar 1988 erhebt sich die ganze Region gegen den Beschluss zwei Produktionslinien der Longines vor Ort zu schliessen, um sie in andere regionale Produktionszentren zu verteilen.

On 26 February 1988, the whole region demonstrated against the decision to close two production lines at the Longines plant. They were later transferred to other production centres in the region.

Flammes de l'espoir

Torches, déclarations politiques, banderoles, chaîne humaine: personne n'a le droit d'ignorer la lutte sur le fil du rasoir économique des collaboratrices et collaborateurs Longines. Quelque trois mille personnes dans les rues de Saint-Imier vendredi. Avec l'espoir en écharpe!

Quelque 3000 personnes ont manifesté vendredi soir à Saint-Imier pour protester contre la décision du groupe SMH de supprimer 160 emplois chez Longines. Les participants à la manifestation ont adopté une résolution demandant notamment que le groupe SMH crée dans la fabrique horlogère de Saint-Imier une unité de production de substitution au moins équivalente en postes de travail à celle qui sera fermée.

Les politiciens

Les manifestants ont défilé dans les rues de Saint-Imier en portant de très nombreuses torches, ainsi que des pancartes sur lesquelles on pouvait lire: «Une région se bat pour vivre». On notait la présence des conseillers d'Etat bernois Bernhard Müller et Benjamin Hostettler, ainsi que de plusieurs conseillers nationaux, députés et conseillers municipaux du Jura bernois.

Au cours de la partie oratoire, le représentant des travailleurs de Longines, Francis Maire, a qualifié la décision du groupe SMH d'aberrante et inacceptable. Il a exigé l'implantation d'un délégué au développement économique dans le Jura bernois, ainsi que la libération, par le Grand Conseil, du crédit de 4,5 millions voté pour la relance de l'économie régionale.

Tout tenter

Pour sa part, le conseiller d'Etat Bernhard Müller a souligné qu'il fallait tenter tout ce qui était possible pour garantir des emplois dans le cadre d'une entreprise rentable. Il s'est toutefois refusé à faire des promesses et des pronostics, la décision du maintien ou du transfert de certains ateliers de Longines étant à son avis uniquement du ressort de la direction du groupe SMH.

● Lire la résolution officielle en page 13.



Image symbolique: les familles de l'horlogerie dans les rues.

(dae)

Journal du Jura, 27.2.1988

■ 6

Espace Noir: l'héritier des horlogers anarchistes

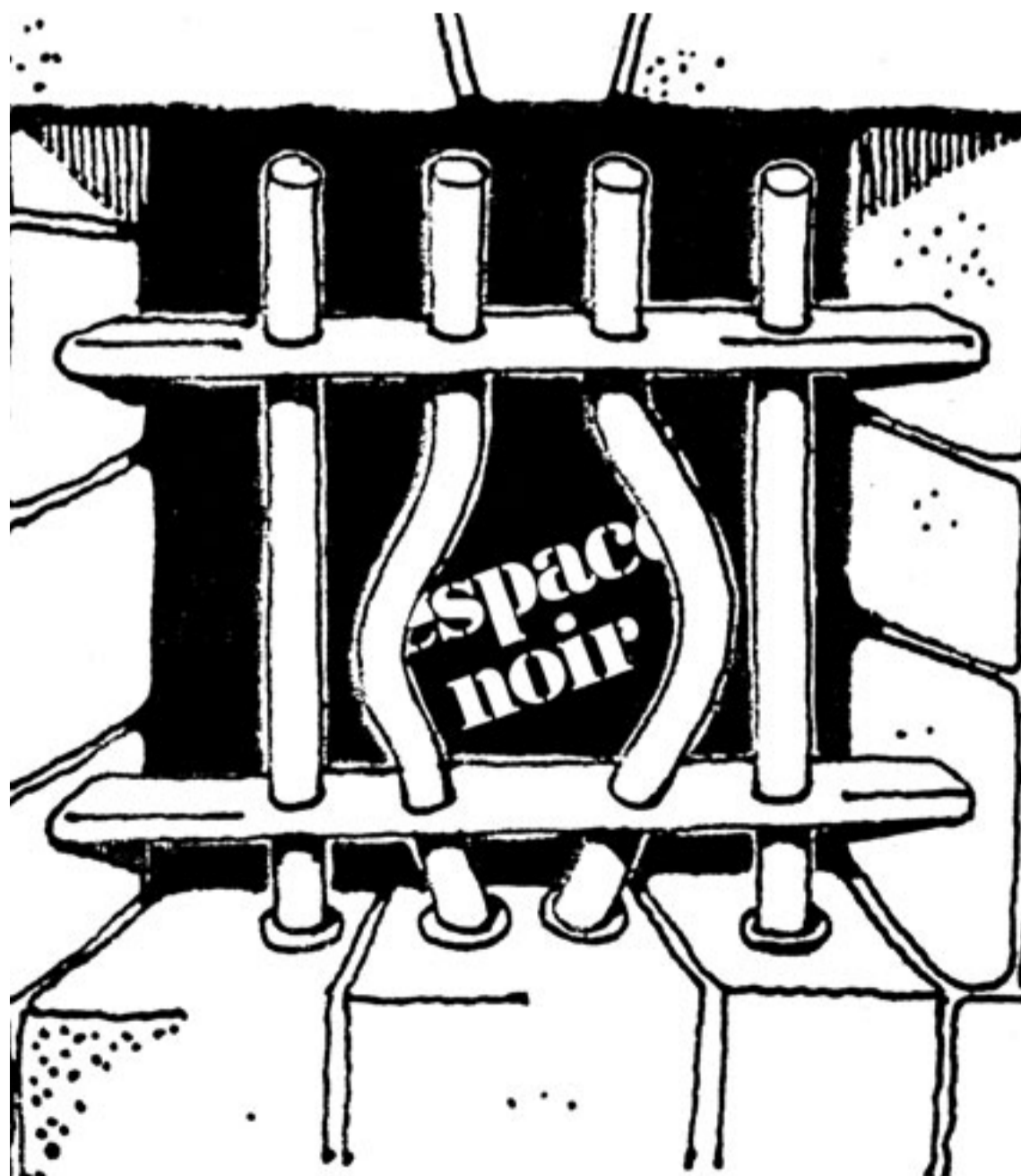
Espace Noir: *die Erben der anarchistischen Uhrmacher*

Espace Noir: the heir to the anarchist watchmakers

Cet immeuble abrita la maison d'horlogerie de Ferdinand Bourquin, l'une des premières de la cité. Depuis 1984, la coopérative libertaire Espace Noir y est installée, avec une taverne, un cinéma (un des plus petits de Suisse), une librairie, une galerie, un théâtre et des appartements. Elle revendique l'héritage du mouvement anarchiste né à Saint-Imier à la fin du 19^e siècle. En offrant un lieu d'actions sociales et de solidarité, Espace Noir se propose de lutter pour le développement culturel d'une région périphérique qui a souffert des crises horlogères et de l'exode de sa population.

Seit 1984 belebt die Anarchistenkooperative Espace Noir dieses Gebäude, das eine der ersten Uhrenfabriken der Stadt beherbergte. Espace Noir erhebt Anspruch auf das Erbe der am Ende des 19. Jahrhunderts in St. Imier entstandenen Anarchistenbewegung und kämpft für die kulturelle Entwicklung einer von den Krisen der Uhrenindustrie gebeutelten Randregion.

In 1984, the libertarian cooperative *Espace Noir* moved into this building, which housed one of the town's first watchmaking companies. *Espace Noir* considered itself the heir to the anarchist movement that had taken root in Saint-Imier at the end of the 19th century. It intended to fight for the cultural development of a surrounding region that had been devastated by a series of crises in the watchmaking industry.



■ 7

La Maison du Peuple: distraction et instruction

Das Volkshaus: Unterhaltung und Erziehung

La Maison du Peuple: leisure and learning

Fondé en 1902, le Cercle ouvrier de Saint-Imier s'installe ici dans les années 1920, au sein de ce qui deviendra la Maison du Peuple. L'objectif de cette institution est double: distraire et instruire, notamment «pour arracher le peuple à l'habitude constante du café (...) et lutter efficacement contre l'ennui et la misère intellectuelle». Les ouvrières et ouvriers y trouvent une bibliothèque, un café, des salles de réunion, le secrétariat du syndicat (FOMH), etc. On peut y assister à des conférences ou à des cours. C'est ici que répètent la fanfare ouvrière L'Union instrumentale et la chorale ouvrière L'Espérance. Dans un contexte d'industrialisation synonyme de bouleversement social, la culture ouvrière cherche alors à se définir en toute indépendance des élites bourgeoises.

Das hier seit 1920 bestehende Volkshaus hat Vergnügen und Bildung zum Ziel. Eine Bibliothek, ein Café, ein Gewerkschaftslokal, Säle für Versammlungen und Proben der Blechmusik und Gesangsvereine stehen den ArbeiterInnen zur Verfügung. Die Arbeiterkultur versucht sich unabhängig von der bürgerlichen Kultur zu entwickeln.

The *Maison du Peuple*, established here around 1920, was a centre for leisure and instruction. There was a library for the workers, a café, the union offices, as well as rooms for holding meetings and for practising their brass band and choir. The working-class culture sought an independent route from that of the middle class.



Mémoires d'Ici

■ 8

3, 2, 1, partez!

Auf die Plätze, fertig, los!

1, 2, 3, Go!

Avec la création de Swiss Timing à Saint-Imier en 1972, la localité renoue avec une longue tradition d'industrie de la montre de précision et du chronométrage sportif. En effet, de prestigieuses marques ont lancé ici leur course au millième de seconde. Dans son comptoir de la place Neuve, aujourd'hui place du 16-Mars, Léon Breitling signe des chronographes dès 1884. Edouard Heuer ouvre un atelier à Saint-Imier en 1860 et propose ses premiers chronographes en 1882. A la même époque, la manufacture imérienne Excelsior Park, fondée en 1866 par Jules-Frédéric Jeanneret, se lance dans la production de compteurs et de chronographes qui feront sa réputation. Léonidas, créée en 1841, se profile bientôt dans le secteur, tout comme Longines qui dépose en 1878 le brevet d'un chronographe de poche.

1972, mit der Gründung der Swiss Timing in St.Imier wird die langjährige Tradition der Präzisionsuhren und der Zeitmessung im Sport wieder aufgegriffen. Die Werkstätten von Léon Breitling, Edouard Heuer, Excelsior Park, Léonidas und Longines bestehen vor Ort schon seit der Mitte des 19. Jahrhunderts.

With the creation of Swiss Timing in Saint-Imier in 1972, the area resumed its long tradition of precision watchmaking and timing sports events. The Léon Breitling, Edouard Heuer, Excelsior Park, Léonidas and Longines works appeared on the scene in the middle of the 19th century.



■ 9

Etre une bonne ouvrière, un bon ouvrier, ça s'apprend
Gute UhrmacherInnen zu werden will gelernt sein
Being a good worker is something that must be learned

Dès le milieu du 19^e siècle, l'école se voit confier une triple mission: éducation intellectuelle, physique et morale. A l'enseignement de la lecture, de l'écriture ou du calcul s'ajoute ainsi le souci de transmettre les vertus jugées indispensables au progrès social et industriel: discipline, ponctualité, ordre et application. Un exemple de problème mathématique dans un manuel scolaire de 1903: «Monsieur X boit chaque jour, entre ses repas, une chope de bière de 25 centimes. S'il la supprimait de son ordinaire, quelle somme aurait-il épargnée au bout de six mois, un an, dix ans etc., avec ou sans intérêts?»

Im 19. Jahrhundert wird der Schule die intellektuelle, körperliche und auch sittliche Erziehung anvertraut, wie in der folgenden Rechenaufgabe von 1903 deutlich wird: „Herr X. trinkt täglich einen Schoppen Bier für 25 Rappen. Welche Summe, mit oder ohne Zinsen, hätte er nach 6 Monaten, einem Jahr, zehn Jahren usw. erspart, wenn er sich enthalten hätte?“

In the 19th century, school education was not only intended to be intellectual and physical, but moral as well, like this maths problem from a 1903 school book: “Each day, Mr. X drinks a mug of beer costing 25 centimes. If he stops drinking beer, how much money will he have saved at the end of six months, one year, ten years etc., with or without interest?”



Mémoires d'Ici

■ 10

La dynastie horlogère des Savoye *Die Uhrmacherdynastie Savoye* The Savoye watchmaking dynasty

La famille Savoye est intimement liée à l'histoire des Longines. L'horloger loclois Edouard Savoye est chef d'atelier dans le comptoir d'Auguste Agassiz, puis proche collaborateur de son successeur Ernest Francillon, fondateur des Longines. Son fils Baptiste sera président du conseil d'administration de l'entreprise; son petit-fils Maurice deviendra directeur général.

Maurice Savoye a aménagé cette maison de maître, où il logeait avec sa femme et ses quatre enfants. La Villa Perce-Neige abrite actuellement l'Ecole de musique du Jura bernois.

Die Familie Savoye ist fest mit Longines verbunden. Edouard ist ein enger Mitarbeiter des Firmengründers Ernest Francillon. Sein Sohn Baptiste wird später Präsident des Verwaltungsrats und sein Enkel Maurice, Generaldirektor. In seinem Haus ist die Musikschule des Berner Juras untergebracht.

The Savoye family was intricately linked to Longines. Edouard was a valued employee of the company's founder, Ernest Francillon. His son, Baptiste, became chairman of the board of directors, and his grandson, Maurice, became managing director. His house is home to the music school of Jura bernois.



■ 11

Le premier comptoir d'horlogerie d'Auguste Agassiz

Das erste Uhrenkontor von Auguste Agassiz

Auguste Agassiz' first watchmaking workshop

Fils d'un pasteur imérien, Auguste Agassiz s'associe en 1833 à Henri Raiguel et Florian Morel. Leur comptoir d'horlogerie, Raiguel jeune & Cie, est installé à cet endroit. Les fabricants achètent les fournitures et font assembler les pièces dans de petits ateliers familiaux, puis commercialisent les montres, notamment lors des grandes foires européennes. Devenu seul chef du comptoir portant désormais son nom, Agassiz engage en 1852 son neveu Ernest Francillon pour le seconder. Détruit lors de l'incendie de 1856 et déplacé à l'actuelle rue Agassiz, le comptoir fut le précurseur de la manufacture Longines édifée en 1867 par Francillon.

Ab 1833 besteht hier ein Uhrenkontor, das von Agassiz, zuerst mit anderen zusammen, dann allein geführt wird. 1852 stellt er seinen Neffen Edouard Francillon, den späteren Gründer der Longines als Hilfe ein. Das Uhrenkontor Agassiz kann als Vorfahre der Longines gelten.

At the head of a watchmaking workshop, established here in 1833, Agassiz hired his nephew in 1852 to assist him after the departure of his partners. The nephew was Ernest Francillon, founder of the Longines works; Agassiz' plant is considered to be the predecessor of Longines.

Contract document from 1833, featuring signatures of Auguste Agassiz, Henri Raiguel, and Florian Morel, and a large signature of Edouard Francillon at the bottom.

Raiguel jeune et Cie, contrat de société du 25 février 1833

■ 12

Guillocheurs, gratte-boiseuses, faiseurs de secrets et autres métiers horlogers

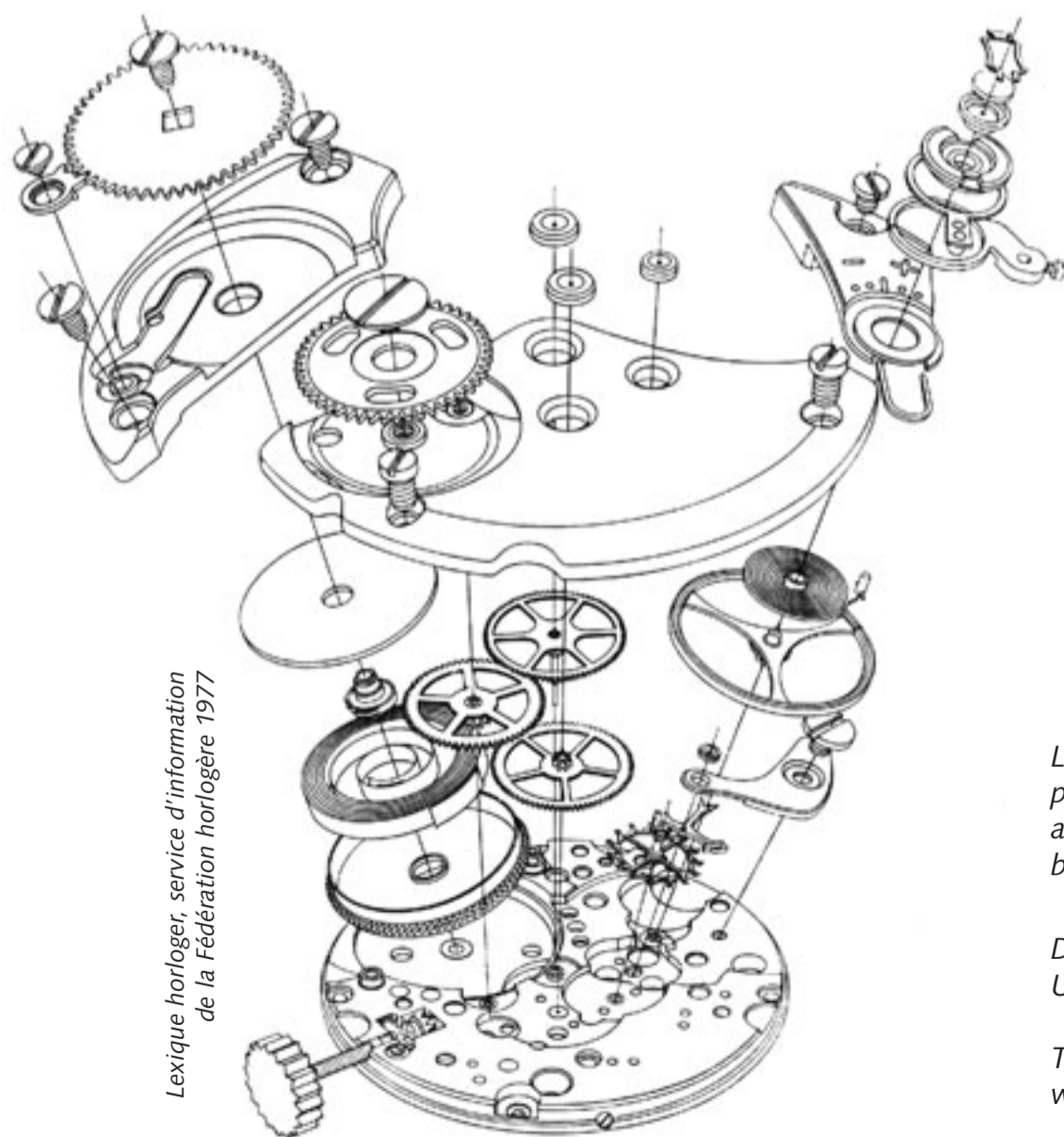
Guillocheurs, gratte-boiseuses, faiseurs de secrets *und andere Uhrmacherberufe*

Guillocheurs, gratte-boiseuses, faiseurs de secrets and other watchmaking trades

La fabrication en parties brisées se développe au cours du 19^e siècle. Pour accroître la productivité, le travail se divise à l'extrême. De multiples ateliers ne façonnent souvent qu'un seul élément de la montre. En 1830, on compte 54 étapes de fabrication distinctes. A la fin du 19^e siècle, il y en a une centaine, et presque autant de professions horlogères différentes. La fabrique de cadrans Zélim Jacot, dont le successeur Flückiger s'installe dans cette rue en 1911, est l'un des nombreux maillons de cette chaîne de production.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts wird die Arbeitsteilung extrem. Es gibt bis zu 100 verschiedene Fabrikationsstufen und beinahe ebenso viel Sonderberufe. Die Zifferblattfabrik Flückiger, die sich 1911 in dieser Strasse niederlässt ist eines der Glieder dieser Produktionskette.

During the 19th century, the division of labour was carried to the extreme. There were as many as one hundred production stages and almost as many watchmaking professions. Flückiger, a dial manufacturer, moved into this street in 1911 and was one of the links in this production chain.



Lexique horloger, service d'information
de la Fédération horlogère 1977

Le mouvement d'une montre mécanique compliquée peut compter plus de 200 composants, auxquels s'ajoute l'habillement (aiguilles, cadran, boîte et bracelet).

Das Uhrwerk einer komplizierten, mechanischen Uhr kann mehr als 200 Bestandteile enthalten.

The movement of a mechanical complicated watch can contain over 200 parts.

■ 13

Nouveau logement, nouvelle famille

Neue Wohnung, neue Familie

New lodgings, new family

Dès le dernier tiers du 19^e siècle, l'industrialisation s'accompagne d'un changement du cadre de vie. Perdant l'accès à la propriété de ses ancêtres paysans, la population ouvrière est désormais locataire d'appartements conçus et construits pour elle. On veut offrir à la nouvelle famille nucléaire un foyer sain qui rétablisse l'équilibre moral jugé menacé par la fabrique. L'accent est mis sur l'hygiène, la sobriété et l'épargne. Parents et enfants ont désormais leur propre chambre, des toilettes sont installées sur chaque palier, le jardin potager est une nécessité économique. Entre 1890 et 1920, l'eau courante, l'électricité et les égouts améliorent le confort.

Ein gesundes Heim kann das sittliche Gleichgewicht retten, das von der Fabrikarbeit bedroht wird. Die für die modernen, Arbeiterkleinfamilien erstellten Wohnungen erfüllen drei Kriterien: Hygiene, Nüchternheit und Sparsamkeit. Kinder und Eltern haben separate Schlafzimmer, es gibt eine Toilette auf jedem Stockwerk. Der Garten wird als wirtschaftliche Notwendigkeit angesehen.

Honest and decent homes could save the moral fabric, which appeared threatened by the factory. Housing was designed and built for the new working-class nuclear family, and emphasis was placed on three criteria: hygiene, sobriety and thrift. Parents and children slept in different rooms, and toilets were installed on each floor, while the vegetable garden was an economic necessity.



Mémoires d'ici